



Journal Title: Telecommunication Journal

Journal Issue: vol. 15 (no. 9), 1948

Article Title: Maritime Regional Radio Conference of Copenhagen 1948 (Continued)

Page number(s): pp. 346-354

This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) للاتصالات الدولي الاتحاد في والمحفوظات المكتبة قسم أجزاء الضوئي بالمسح تصوير نتاج (PDF) الإلكترونية النسخة هذه والمحفوظات المكتبة قسم في المتوفرة الوثائق ضمن أصلية ورقية وثيقة من نفألاً.

此电子版（PDF版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague, 1948.

(Suite.)

Depuis le début du mois d'août et principalement à partir de l'installation de la Conférence régionale maritime des radiocommunications à l'Hôtel Marienlyst près d'Elseneur (15 août), l'horaire des travaux a été des plus remplis. Des séances eurent lieu le dimanche et presque quotidiennement les délégués ont dû siéger de nuit. De nouveaux groupes de travail ont été constitués.

La question du caractère des Actes finals de la conférence donna lieu à de longs débats. Dans sa séance du 24 août, l'assemblée plénière a décidé que ces Actes devaient constituer des accords entre gouvernements, signés par des délégués munis de pleins pouvoirs de leurs gouvernements et non pas, comme dans le passé, de simples arrangements entre administrations.

Le plan de répartition des fréquences entre les stations côtières n'a pu être arrêté que le 13 septembre, après que la Conférence européenne de radiodiffusion eût fixé définitivement les stations de radiodiffusion à maintenir en dérogation dans les bandes 415—485 kc/s et 515—525 kc/s.

* * *

La Conférence régionale maritime des radiocommunications de Copenhague a terminé ses travaux le 17 septembre 1948.

Ella a élaboré une convention dite «Convention régionale européenne du service mobile radiomaritime» et un Plan de répartition des fréquences entre les stations côtières de la zone maritime européenne.

Les Actes de la conférence ont été signés par les délégués plénipotentiaires des gouvernements des 15 pays suivants:

Maritime Regional Radio Conference of Copenhagen, 1948.

(Continued.)

From the beginning of August and especially since the establishment of the Maritime Regional Radio Conference in Hotel Marienlyst near Elsinore (August 15th) the time-table has been extremely full. Meetings took place on Sundays and the delegates had to meet nearly every night. New working groups were set up.

There were long discussions on the nature of the final Acts of the Conference. In its meeting of August 24th, the Plenary Assembly decided that these Acts should consist of agreements between Governments, signed by delegates, fully authorized by their Governments, and not, as in the past, simply by arrangements between Administrations.

It was not possible to establish the frequency-sharing plan for coast stations until September 13th, when the European Broadcasting Conference had finally determined what broadcasting stations were to remain in derogation in the 415—485 kc/s and 515—525 kc/s bands.

* * *

The Maritime Regional Radio Conference at Copenhagen completed its work on September 17th, 1948.

It has drawn up a convention entitled «European Regional Convention of the Maritime Radio Mobile Service» and a Frequency Sharing Plan for coast stations in the European Maritime Area.

The Acts of the Conference were signed by the plenipotentiary delegates of the Governments of the following 15 countries:

Conferencia regional marítima de radiocomunicaciones de Copenhague, 1948.

(Continuación.)

Desde el comienzo del mes de agosto y particularmente a partir de la instalación de la Conferencia regional marítima de radiocomunicaciones en el Hotel Marienlyst cerca de Helsingör (15 de agosto), el horario de trabajo ha quedado sumamente repleto. Algunas sesiones se celebraron en domingo y casi diariamente los delegados han tenido que reunirse por la noche. Se constituyeron, además, nuevos grupos de trabajo.

La cuestión de la índole de las Actas finales de la conferencia dio lugar a largos debates. En su sesión del 24 de agosto, la asamblea plenaria decidió que estas Actas debían constituir acuerdos entre gobiernos, firmados por delegados investidos por sus gobiernos de plenos poderes y no, como se había hecho hasta ahora, por simples arreglos entre administraciones.

Hasta el 13 de septiembre no se pudo establecer definitivamente el plan de repartición de las frecuencias entre las estaciones costeras, es decir, después de que la Conferencia europea de radiodifusión hubo fijado definitivamente las estaciones de radiodifusión que habían de mantenerse en derogación en las bandas de 415—485 kc/s y 515—525 kc/s.

* * *

La Conferencia regional marítima de radiocomunicaciones de Copenhague terminó sus trabajos el 17 de septiembre de 1948.

Ha elaborado un Convenio, llamado «Convenio regional europeo del servicio móvil radiomarítimo», así como un Plan de repartición de frecuencias entre las estaciones costeras de la zona marítima europea.

Las actas de la conferencia han sido firmadas por los delegados plenipotenciarios de los gobiernos de los 15 países enumerados a continuación:

Belgique, Danemark, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Protectorats français du Maroc et de la Tunisie, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Suède et Turquie.

Les délégations de la République populaire d'Albanie, de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, de la République populaire de Bulgarie, de la Hongrie, de la République de Pologne, de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de la République populaire de Roumanie, de la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, de la Tchécoslovaquie et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ont indiqué qu'elles ne pouvaient pas donner leur consentement à ce qu'une convention adoptée par une conférence de caractère administratif puisse imposer des obligations à des gouvernements et non à des administrations.

En conséquence, elles ont déclaré qu'elles ne pouvaient pas signer la Convention régionale européenne du service mobile radiomaritime mais qu'elles se réservent de conclure, avec les pays intéressés, des arrangements régionaux administratifs relatifs à la Mer Blanche, à la Mer de Barentz, à la Mer Baltique, à la Mer Noire et à la région orientale de la Mer Méditerranée.

Ces délégations ont fait connaître que leurs pays envisageront probablement la possibilité de prendre pour base de ces arrangements le Plan de Copenhague.

Commissions.

Nous donnons ci-après la liste récapitulative des groupes constitués par les cinq commissions de la conférence.

Commission exécutive (commission n° 1) mixte des deux conférences :

Commission mixte chargée de l'examen de la répartition des dépenses afférentes à la Commission des huit pays, à la Conférence de

Belgium, Denmark, France, French Protectorates of Morocco and Tunisia, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Monaco, Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, Turkey and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The delegations of the People's Republic of Albania, the Bielorussian Soviet Socialist Republic, the People's Republic of Bulgaria, Hungary, the Republic of Poland, the People's Federal Republic of Yugoslavia, the People's Republic of Roumania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Czechoslovakia and the Union of Soviet Socialist Republics stated that they could not consent to the adoption, by a Conference of an administrative nature, of a convention imposing obligations on Governments and not on Administrations.

Consequently, they declared that they could not sign the European Regional Convention of the Maritime Radio Mobile Service but that they reserve the right to conclude, with the countries concerned, regional administrative arrangements regarding the White Sea, the Barentz Sea, the Baltic Sea, the Black Sea and the Eastern Mediterranean.

These delegations indicated that their countries would probably consider the possibility of basing these arrangements on the Copenhagen Plan.

Committees.

A comprehensive list of the groups set up by the five committees of the Conference follows:

Joint Executive Committee (Committee No. 1) of the two Conferences :

Joint Committee for considering the distribution of expenses relating to the Eight Countries Committee, the Broadcasting Conference, and

Bélgica, Dinamarca, Francia, Grecia, Irlanda, Islandia, Italia, Mónaco, Noruega, Países Bajos, Portugal, Protectorados Franceses de Marruecos y Túnez, Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, Suecia y Turquía.

Las delegaciones de la República Popular de Albania, de la República Socialista Soviética de Bielorusia, de la República Popular de Bulgaria, de Hungría, de la República de Polonia, de la República Federativa Popular de Yugoslavia, de la República Popular de Rumanía, de la República Socialista Soviética de Ucrania, de Checoeslovaquia y de la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas han indicado que no podían dar su conformidad a que un convenio adoptado por una conferencia de carácter administrativo pueda imponer obligaciones a gobiernos y no a administraciones.

En consecuencia, han declarado que no podían firmar el Convenio regional europeo del servicio móvil radiomarítimo, pero que se reservaban la facultad de concertar con los países interesados arreglos regionales administrativos relativos al Mar Blanco, al Mar de Barentz, al Mar Báltico, al Mar Negro, y a la región oriental del Mediterráneo.

Estas delegaciones han hecho saber que sus países examinarán probablemente la posibilidad de tomar como base de dichos arreglos el Plan de Copenhague.

Comisiones.

Hé aquí la lista recapitulativa de los grupos constituidos por las cinco Comisiones de la Conferencia:

Comisión ejecutiva (Comisión 1) mixta de ambas conferencias :

Comisión mixta encargada del examen, de la repartición de los gastos ocasionados por la Comisión de los Ocho Países, en la Conferen-

radiodiffusion et à la Conférence maritime (président: M. le Dr Metzler, Suisse);

Groupe de travail mixte chargé de la question des stations de radiodiffusion à maintenir en dérogation (président: M. Chtchetinine, U.R.S.S.);

Groupe de travail mixte chargé d'examiner la protection du service mobile maritime contre les stations en dérogation (président: M. Sinitzyn, U.R.S.S.).

Commission d'organisation (commission 3):

Groupe de travail chargé de l'élaboration du texte de la convention (président: M. Pennetta, Italie).

Commission du plan (commission 4):

Groupe de travail pour l'étude des questions techniques (président: M. Sinitzyn, U.R.S.S.);

Groupe de travail pour la préparation du plan (président: M. Billington, Royaume-Uni);

Groupe restreint du plan (président: M. Billington, Royaume-Uni).

Groupe de travail chargé de l'élaboration du texte du préambule du plan (président: M. Djatchenko, R.S.S. de l'Ukraine).

La *Commission de rédaction* (commission 5) a été effectivement présidée par M. Biansan (France).

Participants à la conférence.

La Commission de vérification des pouvoirs (commission 2) a constaté que les cinq pays suivants, invités à la conférence, n'ont pas pris part aux travaux:

Autriche, Etat de la Cité du Vatican, Liban, Luxembourg et Syrie.

Le nombre des pays participants est donc ramené à vingt-huit.

L'Egypte et la Hongrie n'ont remis aucun pouvoir pour signer.

the Maritime Conference (Chairman: Dr. Metzler, Switzerland);

Joint Working Group to examine the question of Broadcasting Stations to remain in derogation (Chairman: Mr. Chtchetinine, U.S.S.R.);

Joint Working Group to examine the protection of the Mobile Maritime Service against stations in derogation (Chairman: Mr. Sinitzyn, U.S.S.R.).

Organization Committee (Committee 3):

Working Group entrusted with the drafting of the text of the Convention (Chairman: Mr. Pennetta, Italy).

Planning Committee (Committee 4):

Working Group to study technical questions (Chairman: Mr. Sinitzyn, U.S.S.R.);

Working Group for preparation of the Plan (Chairman: Mr. Billington, United Kingdom);

Limited Planning Group (Chairman: Mr. Billington, United Kingdom);

Working Group entrusted with drafting the text of the preamble to the Plan (Chairman: Mr. Djatchenko, Ukrainian S.S.R.);

The *Drafting Committee* (Committee 5) was under the Chairmanship of Mr. Biansan (France).

Countries taking part in the Conference.

The Committee for the Verification of Credentials (Committee 2) noted that the following five countries which had been invited to the Conference did not take part in the work:

Austria, Lebanon, Luxembourg, Syria and Vatican City State.

The number of participating countries has therefore to be reduced to twenty-eight.

Egypt and Hungary were not empowered to sign.

cia de radiodifusión y en la Conferencia marítima (presidente: Sr. Dr. Metzler, Suiza).

Grupo de trabajo mixto encargado de la cuestión de las estaciones de radiodifusión que han de mantenerse en derogación (presidente: Sr. Chtchetinine, U.R.S.S.).

Grupo de trabajo mixto encargado de examinar la protección del servicio móvil marítimo contra las estaciones en derogación (presidente: Sr. Sinitzyn, U.R.S.S.).

Comisión de organización (Comisión 3):

Grupo de trabajo encargado de la elaboración del texto del convenio (presidente: Sr. Pennetta, Italia).

Comisión planificadora (Comisión 4):

Grupo de trabajo para el estudio de las cuestiones técnicas (presidente: Sr. Sinitzyn, U.R.S.S.).

Grupo de trabajo para la preparación del plan (presidente: Sr. Billington, Reino Unido).

Grupo restringido del plan (presidente: Sr. Billington, Reino Unido).

Grupo de trabajo encargado de la elaboración del texto del preámbulo del plan (presidente: Sr. Djatchenko, R.S.S. de Ucrania).

La *Comisión de redacción* (Comisión 5) fué efectivamente presidida por el Sr. Biansan (Francia).

Participantes en la conferencia.

La Comisión de verificación de credenciales (Comisión 2) comprobó que los cinco países siguientes, invitados a la conferencia, no tomaron parte en los trabajos:

Austria, Estado de la Ciudad del Vaticano, Líbano, Luxemburgo y Siria.

Así el número de participantes se redujó, por consiguiente, a veintiocho.

Egipto y Hungría no otorgaron ningún poder para firmar.

Les organismes internationaux suivants n'ont pas participé effectivement aux travaux de la conférence:

Organisation des Nations Unies (O.N.U.);

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (U.N.E.S.C.O.).

Répartition des frais de la conférence.

Les frais imputés à la Conférence maritime sont constitués par le quart de l'ensemble des dépenses occasionnées par les deux conférences de Copenhague.

Le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.) et l'Organisation aéronautique civile internationale (O.A.C.I.) ont été exonérés de toute participation aux frais.

Les classes de contribution aux frais sont celles qui résultent de la situation au 1^{er} septembre 1948 (notification n° 558 du Secrétariat général de l'Union).

La conférence ayant adopté sur un pied d'égalité comme langues de travail l'anglais, le français et le russe, il a été décidé que les frais occasionnés par ces langues seront mis en commun. La réservé a été toutefois faite et admise que cette procédure ne saurait constituer un précédent.

Analyse et extraits de la Convention régionale européenne du service mobile radiomaritime et du plan y annexé.

Convention.

Article premier.

Exécution de la convention et du plan.

Les gouvernements contractants déclarent qu'ils adoptent et qu'ils appliqueront les dispositions de la présente convention et du plan y annexé.

Ces gouvernements s'engagent: à ne pas utiliser pour leurs stations du service mobile maritime

The following international bodies took no active part in the work of the Conference:

United Nations Organization (U.N.O.);

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (U.N.E.S.C.O.).

Apportionment of the expenses of the Conference.

The expenses chargeable to the Maritime Conference represent a quarter of the combined total of the expenses resulting from the two Copenhagen Conferences.

The International Frequency Registration Board (I.F.R.B.) and the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.) were exempted from covering any part of the cost.

The contributory classes for expenses are those resulting from the situation on 1st September 1948 (notification No. 558 of the General Secretariat of the Union).

As the Conference had accepted English, French and Russian as working languages on an equal footing, it was decided that the expenses incurred by these languages should be pooled. The reservation was, however, made with the understanding that this procedure should not constitute a precedent.

Summary of and extracts from the European Regional Convention of the Maritime Radio Mobile Service and the Plan annexed thereto.

Convention.

Article I.

Implementation of the Convention and the Plan.

The contracting Governments declare that they adopt, and will apply the provisions of the present Convention and of the Plan annexed thereto.

These Governments undertake: not to use in the bands provided for in the Plan other frequencies

Las Organizaciones internacionales siguientes no participaron efectivamente en los trabajos de la conferencia:

Organización de las Naciones Unidas (O.N.U.);

Organización de las Naciones Unidas para la educación, la ciencia y la cultura (U.N.E.S.C.O.).

Repartición de los gastos de la conferencia.

Los gastos imputados a la Conferencia marítima constituyen la cuarta parte de la suma total de los gastos ocasionados por las dos conferencias de Copenhague.

La Junta internacional de registro de frecuencias (I.F.R.B.) y la Organización aeronáutica civil internacional (O.A.C.I.) han sido exoneradas de toda participación en los gastos.

Las categorías para la participación en los gastos son las que resultan de la situación al 1º de septiembre de 1948 (notificación No. 558 de la Secretaría general de la Unión).

Dado que la conferencia había adoptado, en un pie de igualdad, el inglés, el francés y el ruso, como idiomas de trabajo, se decidió repartir en partes iguales los gastos ocasionados por el empleo de estos idiomas. Se hizo sin embargo la reserva, que fué aceptada, de que este procedimiento no constituiría un precedente.

Analisis y extractos del Convenio regional europeo del servicio móvil radiomarítimo y del plan, y su anexo.

Convenio.

Artículo primero.

Ejecución del convenio y del plan.

Los gobiernos contratantes declaran que adoptan y aplicarán las disposiciones del presente convenio y del plan anexo.

Estos gobiernos se comprometen: a no utilizar para sus estaciones del servicio móvil marítimo, ubica-

situées dans la zone européenne, dans les bandes prévues dans le plan, d'autres fréquences que celles mentionnées dans le plan,

à ne pas installer ni mettre en service, dans les bandes prévues dans le plan, des stations du service mobile maritime autres que celles mentionnées dans le plan,

sauf dans les conditions prévues à l'article concernant la modification du plan (article 10).

Article 2.

Interdiction de l'emploi par les stations côtières des fréquences réservées aux stations de navire.

Les gouvernements contractants s'engagent à ne pas assigner à leurs stations côtières de fréquences comprises à l'intérieur des bandes:

sauf la fréquence 512 kc/s visée au numéro 732 du Règlement des radiocommunications.

Article 3.

Définitions.

Parmi les définitions données à cet article, nous nous bornerons à reproduire la définition suivante qui se rapporte à la zone géographique d'application de la convention.

(6) L'expression «zone européenne maritime» désigne la zone délimitée:

au nord par une ligne qui suit le parallèle 72° nord de son intersection avec le méridien 55° est, jusqu'à son intersection avec le méridien 5° ouest, puis suit ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle 67° nord, et enfin suit ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien 30° ouest;

à l'ouest par une ligne qui suit le méridien 30° ouest jusqu'à son in-

than those mentioned therein for their maritime mobile service stations located in the European area,

not to install or operate, in the bands provided for in the Plan, maritime mobile service stations other than those mentioned therein,

except under the conditions provided for in the article relating to the modification of the Plan (Article 10).

Article 2.

Prohibition of the use by coast stations of frequencies reserved for ship stations.

The contracting Governments undertake not to allocate to their coast stations frequencies within the bands:

421-429 kc/s
450-458 kc/s
464-472 kc/s
476-484 kc/s
510-516 kc/s,

except for the frequency of 512 kc/s referred to in Item 732 of the Radio Regulations.

Article 3.

Definitions.

From the definitions given in this article we will confine ourselves to reproducing the following definition which relates to the geographical area of application of the Convention:

(6) The term «European Maritime Area» denotes the area delimited:

in the North by a line which follows the parallel 72° N from its intersection with the meridian 55° E to its intersection with the meridian 5° W then follows this meridian to its intersection with the parallel 67° N and finally follows this parallel to its intersection with the meridian 30° W;

in the West by a line which follows the meridian 30° W to its intersec-

das en la zona europea, en las bandas previstas en el plan, otras frecuencias que las mencionadas en dicho plan,

a no instalar ni poner en servicio, en las bandas previstas en el plan, otras estaciones del servicio móvil marítimo que las mencionadas en el plan,

salvo en las condiciones previstas el en artículo relativo a la modificación del plan (artículo 10).

Artículo 2.

Prohibición del empleo por las estaciones costeras de frecuencias reservadas a las estaciones de buques.

Los gobiernos contratantes se comprometen a no asignar a sus estaciones costeras, frecuencias comprendidas dentro de las bandas:

con excepción de la frecuencia 512 kc/s mencionada en el número 732 del Reglamento de radiocomunicaciones.

Artículo 3.

Definiciones.

Entre las definiciones dadas en este artículo, nos limitaremos a reproducir la siguiente, que se refiere a la zona geográfica de aplicación del convenio:

(6) La expresión «zona europea marítima» designa la zona delimitada:

al Norte por una línea que sigue a lo largo del paralelo 72° Norte desde su intersección con el meridiano 55°. Este hasta su intersección con el meridiano 5° Oeste; después sigue este mismo meridiano hasta su intersección con el paralelo 67° Norte, y finalmente, sigue este paralelo hasta su intersección con el meridiano 30° Oeste;

al Oeste por una línea que sigue a lo largo del meridiano 30° Oeste has-

tersection avec le parallèle 30° nord;

au sud par une ligne qui suit le parallèle 30° nord jusqu'à son intersection avec le méridien 43° est;

à l'est par une ligne qui suit le méridien 43° est jusqu'à son intersection avec le parallèle 60° nord, puis suit ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien 55° est, et enfin suit ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle 72° nord.

Cette zone englobe ainsi, outre les mers comprises dans les arrangements régionaux de Montreux, la Mer Noire, la Mer Blanche et la Mer de Barentz.

Articles 4, 5 et 6.

Ratification, adhésion et dénonciation.

Les instruments de ratification, d'adhésion ou de dénonciation doivent être adressés au Gouvernement du Danemark qui les conserve dans ses archives. Il en donne connaissance aux autres gouvernements contractants et au Secrétaire général de l'Union.

La ratification de la convention comporte l'approbation du plan.

Peut seul adhérer à la convention le gouvernement d'un pays de la zone européenne maritime non signataire et Membre de l'Union. L'adhésion s'étend au plan et ne comporte aucune réserve.

La dénonciation prend effet à l'expiration du délai d'une année à partir de sa réception.

Article 7.

Abrogation de la convention et du plan.

La convention et le plan seront abrogés entre tous les gouvernements contractants dès l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention. Le plan sera abrogé dès l'entrée en vigueur d'un nouveau plan.

Au cas où un gouvernement contractant n'approuverait pas un nouveau plan, la convention serait

tion with the parallel 30° N;

in the South by a line which follows the parallel 30° N to its intersection with the meridian 43° E;

in the East by a line which follows the meridian 43° E to its intersection with the parallel 60° N and then follows this parallel to its intersection with the meridian 55° E and finally follows this meridian to its intersection with the parallel 72° N.

This area thus embraces the Black Sea, the White Sea and the Barentz Sea in addition to the seas included in the regional arrangements concluded at Montreux.

Articles 4, 5, and 6.

Ratification, accession and denunciation.

Instruments of ratification, accession or denunciation shall be addressed to the Danish Government who will keep them in its archives. The other contracting governments and the Secretary General of the Union shall be informed thereof.

Ratification of the Convention shall include approval of the Plan.

Accession to the Convention shall be authorized only for Governments of non-signatory countries in the European Maritime area who are Members of the Union. Accession shall apply also to the Plan and shall not be subject to any reservation.

Denunciation shall take effect after expiry of a period of one year following its receipt.

Article 7.

Abrogation of the Convention and the Plan.

The Convention and the Plan shall be abrogated among all the contracting states from the date of the entry into force of a new Convention. The Plan shall be abrogated from the date of the entry into force of the new Plan.

Should a contracting Government not approve a new Plan, the Convention shall be abrogated with

ta su intersección con el paralelo 30° Norte;

al Sur por una línea que sigue el paralelo 30° Norte hasta su intersección con el meridiano 43° Este;

al Este por una línea que sigue el meridiano 43° Este hasta su intersección con el paralelo 60° Norte; después, sigue este paralelo hasta su intersección con el meridiano 55° Este y, finalmente, sigue este meridiano hasta su intersección con el paralelo 72° Norte.

Esta zona abarca así, además de los mares comprendidos en los arreglos regionales de Montreux, el Mar Negro, el Mar Blanco y el Mar de Barentz.

Artículos 4, 5 y 6.

Ratificación, adhesión y rescisión.

Los instrumentos de ratificación, de adhesión o de rescisión han de dirigirse al Gobierno de Dinamarca que los conserva en sus archivos, dando de ello conocimiento a los demás Gobiernos contratantes y al Secretario general de la Unión.

La ratificación del convenio lleva consigo la aprobación del plan.

Sólo puede adherir al convenio el gobierno de un país de la zona europea marítima no signatario y Miembro de la Unión. La adhesión se extiende al plan y no envuelve reserva alguna.

La denuncia se hace efectiva después de transcurrido un plazo de un año a contar de su recepción.

Artículo 7.

Abrogación del convenio y del plan.

El convenio y el plan se abrogarán entre todos los gobiernos contratantes, inmediatamente después de la entrada en vigor de un nuevo plan.

En el caso de que un gobierno contratante no aprobase un nuevo plan, el convenio se abrogaría, res-

abrogée à l'égard de ce gouvernement dès l'entrée en vigueur du nouveau plan.

Article 8.

Revision de la convention et du plan.

Il sera procédé à la révision de la convention et du plan par une Conférence de délégués plénipotentiaires convoquée :

le plus tôt possible et au plus tard dix-huit mois après la clôture de la prochaine Conférence administrative des radiocommunications (sauf décision contraire prise lors de la dite conférence),

ou si la demande en est faite d'un commun accord par dix gouvernements contractants.

Article 9.

Arrangements initiaux.

Pendant une période de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la convention, les administrations pourront, par accord mutuel avec les administrations intéressées, modifier de 1 kc/s au maximum, en plus ou en moins, les fréquences fixées dans le plan pour leurs stations côtières.

Nota. — Une disposition analogue figurait à l'article 3 des Arrangements régionaux de Montreux.

Article 10.

Modification du plan.

Sauf dans le cas d'un décalage initial de fréquence maximum de 1 kc/s, toute administration désireuse d'apporter un changement aux caractéristiques telles que fréquence, puissance, position géographique, etc. d'une des stations côtières figurant au plan, ou d'installer une nouvelle station côtière, devra en informer les autres administrations qu'elle juge directement intéressées.

Si un accord intervient entre ces administrations, il est communiqué au Secrétaire général de l'Union qui le porte à la connaissance de toutes les autres administrations.

Toute administration qui considère que cet accord peut affecter

respect to this Government from the date upon which the new Plan becomes effective.

Article 8.

Revision of the Convention and the Plan.

The revision of the Convention and the Plan shall be undertaken by a Conference of Plenipotentiary delegates convened:

as soon as possible and at the latest, eighteen months after the end of the next Administrative Radio Conference (in the absence of any contrary decision reached during the said Conference),

or if it is requested by common agreement by ten contracting Governments.

Article 9.

Preliminary arrangements.

For a period of six months from the date upon which the Convention becomes effective, Administrations may, by mutual agreement with the administrations concerned, change by a maximum of 1 kc/s either way the frequencies allocated by the Plan for their coast stations.

Note: A similar provision appeared in Article 3 of the Regional Arrangements (Montreux).

Article 10.

Modification of the Plan.

Except in the case of an initial frequency alteration of a maximum of 1 kc/s, any administration wishing to make changes in the requirements of one of the coast stations appearing in the Plan, e. g. frequency, power, geographical position, etc., or to set up a new coast station, shall inform other administrations which it considers to be directly concerned.

Should an agreement be reached between these administrations, this shall be communicated to the Secretary General of the Union, who shall inform all the other administrations accordingly.

Any administration which considers that this agreement may

pecto, a este gobierno, inmediatamente después de entrar en vigor el nuevo plan.

Artículo 8.

Revisión del convenio y del plan.

Se procederá a la revisión del convenio y del plan, por una Conferencia de delegados plenipotenciarios que se convocará:

lo más pronto posible y, a más tardar, dieciocho meses después de la clausura de la próxima Conferencia administrativa de radiocomunicaciones (salvo decisión contraria tomada en dicha conferencia),

o si diez Gobiernos contratantes lo solicitan de común acuerdo.

Artículo 9.

Arreglos preliminares.

Durante un período de seis meses, a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio, las Administraciones podrán, por acuerdo mutuo con las administraciones interesadas, modificar en 1 kc/s como máximo, en más o en menos, las frecuencias fijadas en el plan para sus estaciones costeras.

Nota: Una disposición análoga figuraba en el artículo 3 de los Arreglos regionales de Montreux.

Artículo 10.

Modificación del plan.

Excepto en el caso de un desplazamiento inicial de frecuencias máximo de 1 kc/s, toda Administración deseosa de introducir un cambio en las características, tales como frecuencia, potencia, posición geográfica, etc., de una de las estaciones costeras que figuran en el plan, o de instalar una nueva estación costera, deberá informar a las demás administraciones que considere directamente interesadas.

Si interviene un acuerdo entre estas administraciones, se comunicará al Secretario general de la Unión que lo dará a conocer todas a las demás administraciones.

Toda administración que considere que este acuerdo puede afec-

défavorablement ses propres services devra faire part de ses observations par l'entremise du Secrétaire général de l'Union, dans un délai de six semaines à partir de la date de réception de cette communication. Le changement ne peut être effectué avant l'expiration de ce délai. Toute administration qui n'aura pas répondu dans ce délai sera considérée comme ayant donné son assentiment. Après l'expiration de ce délai, la mesure proposée peut être adoptée si aucune contestation ne s'est élevée ou si toutes les administrations intéressées sont d'accord.

A défaut d'une entente, les administrations en désaccord peuvent faire appel à des experts ou avoir recours à tout autre moyen de conciliation qu'elles auront convenu ou à la procédure d'arbitrage.

Article 11.

Notification des fréquences.

Les fréquences attribuées par le plan aux stations du service mobile maritime portent comme date de notification dans la Liste internationale des fréquences, la date de la signature de la convention (17 septembre 1948).

Article 12.

Dispositions techniques générales.

Les administrations prendront, en ce qui concerne leurs stations côtières, les mesures nécessaires:

- a) pour assurer le maintien de la fréquence nominale suivant les normes admises,
- b) pour éviter toute émission parasite susceptible de causer des brouillages nuisibles,
- c) pour remédier aux défectuosités signalées.

Lorsque l'utilisation d'une fréquence provoquera des brouillages nuisibles non prévus, les administrations intéressées s'efforceront de conclure des accords susceptibles d'éliminer ces brouillages nuisibles en tenant compte des dispositions du plan.

have an adverse effect on its own services shall submit its observations through the Secretary General of the Union within six weeks from the date on which it receives this communication. The alteration shall not be made before the expiry of this period. Any administration which does not reply during this period shall be considered as having given its assent. After the expiry of this period the measure proposed may be adopted provided that no objection has been raised, or if all administrations concerned are in agreement.

If agreement is not reached, the administrations concerned in the dispute may lodge an appeal with the expert body or may have recourse to any other means of conciliation on which they may agree, or to arbitration.

Article 11.

Notification of frequencies.

The frequencies allotted by the plan to the stations of the maritime mobile service shall bear, as the notification date in the International Frequency List, the date of signature of the Convention (17th September 1948).

Article 12.

General technical provisions.

With regard to their coast stations, administrations shall take the measures necessary:

- a) to ensure the maintenance of the nominal frequency in accordance with the agreed standards;
- b) to avoid any static emission likely to cause harmful interference;
- c) to rectify defects which have been pointed out.

When the utilisation of a frequency causes unforeseen harmful interference, the administrations concerned shall endeavour to conclude agreements tending to eliminate this harmful interference, bearing in mind the provisions of the Plan.

tar desfavorablemente a sus propios servicios, deberá comunicar sus observaciones, por medio del Secretario general de la Unión, dentro de un plazo de seis semanas a partir de la fecha de recepción de dicha comunicación. El cambio no puede efectuarse antes de haber expirado este plazo. Toda administración que no haya respondido dentro de dicho plazo, se considerará como si hubiese dado su conformidad. Después del vencimiento de este plazo, puede adoptarse la medida propuesta si no se ha formulado ninguna oposición, o si todas las administraciones interesadas están de acuerdo.

A falta de avenencia, las administraciones en desacuerdo pueden apelar a los peritos, o recurrir a cualquier otro medio de conciliación que hayan convenido, o al arbitrajo.

Artículo 11.

Notificación de las frecuencias.

Las frecuencias distribuidas por el plan a las estaciones del servicio móvil marítimo llevan como fecha de notificación en la lista internacional de frecuencias, la de la firma del convenio (17 de septiembre de 1948).

Artículo 12.

Disposiciones técnicas generales.

En lo que se refiere a sus estaciones costeras las administraciones tomarán las medidas necesarias:

- a) para asegurar el mantenimiento de la frecuencia nominal según las normas admitidas;
- b) para evitar toda emisión parásita susceptible de causar interferencias prejudiciales;
- c) para remediar las defectuosidades señaladas.

Cuando la utilización de una frecuencia provoque interferencias prejudiciales no previstas, las administraciones interesadas harán lo posible por concertar acuerdos susceptibles de eliminar estas interferencias prejudiciales, teniendo en cuenta las disposiciones del plan.

*Article 13.**Frais des conférences.*

Les dépenses sont à la charge des gouvernements et des organismes internationaux prenant part aux conférences.

*Article 14.**Entrée en vigueur de la convention et du plan.*

La convention et le plan y annexé entreront en vigueur le 15 mars 1950 à 02 h 00 (temps moyen de Greenwich) entre les gouvernements contractants.

La convention et le plan y annexé abrogeront et remplaceront les Arrangements régionaux de Montreux.

J.-M. B.

(*A suivre.*)

*Article 13.**Conference costs.*

The expenses shall be borne by the governments and international bodies taking part in the conferences.

*Article 14.**Entry into force of the Convention and the Plan.*

The Convention and the Plan attached hereto shall come into force on 15th March 1950 at 02.00 G.M.T. for the contracting Governments.

The Convention and Plan attached hereto cancel and replace the Regional Arrangements (Montreux).

J.-M. B.

(*To be continued.*)

*Artículo 13.**Gastos de las conferencias.*

Los gastos están a cargo de los gobiernos y de las organizaciones internacionales que tomen parte en las conferencias.

*Artículo 14.**Entrada en vigor del convenio y del plan.*

El convenio y el plan anexo, entrarán en vigor el 15 de marzo de 1950, a las 02.00 (hora media de Greenwich) entre los gobiernos contratantes.

El convenio y el plan anexo abrogarán y substituirán a los Arreglos regionales de Montreux.

J.-M. B.

(*Continuará.*)

Contribution aux travaux de la Conférence télégraphique de Paris, 1949¹⁾.

(*Suite.*)

III.**Pour une politique des télécommunications.**

La vie économique et sociale de notre époque fait des télécommunications un service international de tout premier ordre. On peut donc concevoir, à leur propos, des problèmes atteignant le niveau des intérêts nationaux. Ainsi peut se faire jour une idée large, ou politique, des télécommunications, dont la fonction sera envisagée sous plusieurs aspects:

Certains la considéreront comme strictement économique et la voudront à toutes les vicissitudes des lois économiques;

d'autres lui conféreront un caractère d'utilité publique, en vue de satisfaire les besoins de l'Etat, les

¹⁾ Voir *Journal des télécommunications*, 1948, p. 226, 296.

Contribution to the works of the Paris Telegraph Conference, 1949¹⁾.

(*Continued.*)

III.**Towards a telecommunication policy.**

The economic and social life of our time makes telecommunication an international service of the very first order. Some of its problems, therefore, may be conceived as being on a level with national problems. Thus a wide concept or policy, of telecommunication may come to light. Its function will be considered under several aspects:

Some will consider it as being strictly economic and will attribute to it all the vicissitudes of economic laws;

others will consider it as a public utility, with the object of meeting the requirements of the State, the

¹⁾ See *Telecommunication Journal*, 1948, p. 226, 296.

Aportación a los trabajos de la Conferencia telegráfica de París, 1949¹⁾.

(*Continuación.*)

III.**Hacia una política de las telecomunicaciones.**

La vida económica y social de nuestra época hace que las telecomunicaciones constituyan un servicio internacional de primer orden. Es posible concebir, en esta esfera, la existencia de problemas que llegan al nivel de los intereses nacionales y, así puede forjarse un concepto amplio, o político, de las telecomunicaciones cuya función habrá de considerarse bajo varios aspectos:

Unos la considerarán como estrechamente económica y la predestinarán a todas las vicisitudes de las leyes económicas;

otros le atribuirán un carácter de utilidad pública, estando llamada a satisfacer las necesidades del

¹⁾ Veáse *Boletín de Telecomunicaciones*, 1948, p. 226, 296.